

Livre de Ben Sirach le Sage, chapitre 35

¹⁵ Le Seigneur est un juge qui se montre impartial envers les personnes.

¹⁶ Il ne défavorise pas le pauvre, il écoute la prière de l'opprimé.

¹⁷ Il ne méprise pas la supplication de l'orphelin, ni la plainte répétée de la veuve.

²⁰ Celui dont le service est agréable à Dieu sera bien accueilli, sa supplication parviendra jusqu'au ciel.

²¹ La prière du pauvre traverse les nuées ; tant qu'elle n'a pas atteint son but, il demeure inconsolable.

Il persévère tant que le Très-Haut n'a pas jeté les yeux sur lui,

²² ni prononcé la sentence en faveur des justes et rendu justice.

Psaume 33

Un pauvre crie, le Seigneur entend.

² Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à mes lèvres.

³ Je me glorifierai dans le Seigneur : que les pauvres m'entendent et soient en fête !

¹⁶ Le Seigneur regarde les justes, il écoute, attentif à leurs cris.

¹⁸ Le Seigneur entend ceux qui l'appellent : de toutes leurs angoisses, il les délivre.

¹⁹ Il est proche du cœur brisé, il sauve l'esprit abattu.

²³ Le Seigneur rachètera ses serviteurs : pas de châtiment pour qui trouve en lui son refuge.

Deuxième lettre de saint Paul à Timothée, chapitres 4

Bien aimé,

⁶ Je suis déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu.

⁷ J'ai mené le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

⁸ Je n'ai plus qu'à recevoir la couronne de la justice :

le Seigneur, le juste juge, me la remettra en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront désiré avec amour sa Manifestation glorieuse.

¹⁶ La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné.

Que cela ne soit pas retenu contre eux.

¹⁷ Le Seigneur, lui, m'a assisté.

Il m'a rempli de force pour que, par moi, la proclamation de l'Évangile s'accomplisse jusqu'au bout et que toutes les nations l'entendent. J'ai été arraché à la gueule du lion ;

¹⁸ le Seigneur m'arrachera encore à tout ce qu'on fait pour me nuire.

Il me sauvera et me fera entrer dans son Royaume céleste.

À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia. Alléluia. Dans le Christ, Dieu réconciliait le monde avec lui : il a mis dans notre bouche la parole de la réconciliation. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 18

En ce temps-là,

⁹ À l'adresse de certains qui étaient convaincus d'être justes et qui méprisaient les autres, Jésus dit la parabole que voici :

¹⁰ « Deux hommes montèrent au Temple pour prier.

L'UN était pharisien, et l'autre, publicain (c'est-à-dire un collecteur d'impôts).

¹¹ Le pharisien se tenait debout et priait en lui-même :

“Mon Dieu, je te rends grâce parce que je ne suis pas comme les autres hommes – ils sont voleurs, injustes, adultères –, ou encore comme ce publicain.

¹² Je jeûne deux fois par semaine et je verse le dixième de tout ce que je gagne.”

¹³ Le publicain, lui, se tenait à distance et n'osait même pas lever les yeux vers le ciel ; mais il se frappait la poitrine, en disant :

“Mon Dieu, montre-toi favorable au pécheur que je suis !”

¹⁴ Je vous le déclare : quand ce dernier redescendit dans sa maison, c'est lui qui était devenu un homme juste, plutôt que l'autre.

Qui s'élève sera abaissé ; qui s'abaisse sera élevé. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Cette parabole suit celle de la veuve et du juge inique, qui commence ainsi : *Jésus disait à ses disciples une parabole sur la nécessité pour eux de toujours prier sans se décourager* [Lc 18,1].

v9

Littéralement : *Il dit aussi vers certains qui se sont convaincus sur eux-mêmes qu'ils sont justes et considèrent-comme-rien ceux qui restent, la parabole suivante* :

Le verbe persuader, convaincre / πειθώ est au parfait, c'est un fait accompli. Il traduit dans la septante le mot hébreu en sécurité / נִשְׁבָּט. La 1^{re} occurrence de ce verbe est : *Vous mettrez en pratique mes décrets et mes ordonnances, vous les garderez pour les mettre en pratique, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité. La terre donnera son fruit, vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité* [Lv 25,18-19].

Heureux qui trouve en lui son refuge [Ps 12,12].

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur que de compter sur les hommes [Ps 117,8].

Abraham répondit : "S'ils n'écoutent pas Moïse ni les Prophètes, quelqu'un pourra bien ressusciter d'entre les morts : ils ne seront pas convaincus." » [Lc 16,31].

Occurrence précédente de l'adjectif juste / δίκαιος : *il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion* [Lc 15,7]. Il revient sous une autre forme au v11 (injuste) et au v14 (verbe).

1^{re} occurrence de mépriser ou considérer comme rien / ἐξουθενέω : *Or, le Seigneur lui répondit : « Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront. Ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent : ils ne veulent pas que je règne sur eux* [1 Sm 8,7]. A la passion, Hérode considère Jésus comme rien [Lc 23,11].

v10

Littéralement : *Le UN / εἷς pharisien et le autre publicain*. Pourquoi cet adjectif cardinal UN ?

Le mot τελωνης peut aussi bien être traduit par publicain que par collecteur d'impôts. Le traducteur a rajouté un commentaire entre parenthèses. Les juifs détestaient ceux qui faisaient ce métier au service des Romains.

v11

En lui-même / πρὸς ἑαυτὸν : la préposition n'est pas en ou dans / ἐν qui pourrait exprimer une intériorité, mais en ou devant, face à / πρὸς. Le verbe prier / προσεύχομαι commence par le même préfixe.

Mon Dieu / ὁ θεός (littéralement le Dieu) est la traduction grecque habituelle de l'hébreu Dieu / Elohim. Le traducteur a rajouté « Mon ». Idem au v13.

Je ne suis pas (littéralement pas je suis / οὐκ εἰμι) peut être rapproché de la révélation de Dieu à Moïse au buisson ardent (ego eimi, MOI JE SUIS). Au verset 13, le publicain dit littéralement moi pécheur.

Les autres hommes : littéralement, le reste / λοιπός des humains. C'est le mot du verset 9 qui est repris.

Le mot traduit par voleurs / ἄρπαξ a donné harpagon en français. On pourrait dire rapaces.

L'adjectif malhonnête, injuste est l'adjectif juste du verset 9 précédé du préfixe « a ». Occurrence précédente : *Le maître fit l'éloge de ce gérant malhonnête car il avait agi avec habileté ; en effet, les fils de ce monde sont plus habiles entre eux que les fils de la lumière. Eh bien moi, je vous le dis : Faites-vous des amis avec l'argent malhonnête, afin que, le jour où il ne sera plus là, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles [Lc 16,8-9].*

Cet adjectif correspond au verbe devenir juste / δικαιόω (verset 14)

v12

Seules autres occurrences du verbe jeûner / νηστεύω dans l'évangile de Luc : à propos des disciples de Jean qui jeûnent [Lc 5,33-35].

Deux fois par semaine : littéralement, deux fois le sabbat / σάββατον (c'est une manière de dire la semaine). Les pharisiens jeûnaient le second et le cinquième jour.

Seule autre occurrence de payer la dîme / ἀποδεκατόω chez Luc : *Quel malheur pour vous, pharisiens, parce que vous payez la dîme sur toutes les plantes du jardin, comme la menthe et la rue et vous passez à côté du jugement et de l'amour de Dieu [Lc 11,42].*

1^{re} occurrence de gagner ou acquérir / κτάομαι : *elle mit au monde Caïn. Elle dit alors : « J'ai acquis un homme avec l'aide du Seigneur ! » [Gn 4,1].*

Les caractéristiques du pharisien (v9 et v12) rendent difficiles de se comparer à lui.

Peut-on comparer cette parabole aux offrandes de Caïn et Abel ?

v13

Littéralement : se tenait (debout) / ἵστημι à distance et ne voulait / θελω même pas... C'est le même verbe se tenir (debout) qu'au verset 11.

Au séjour des morts, il était en proie à la torture ; levant les yeux, il vit Abraham de loin (à distance) et Lazare tout près de lui [Lc 16,23].

Seule autre occurrence de se frapper / τύπτω la poitrine / στήθος dans la Bible : *Et toute la foule des gens qui s'étaient rassemblés pour ce spectacle, observant ce qui se passait, s'en retournaient en se frappant la poitrine [Lc 23,48].*

1^{re} occurrence de montre-toi favorable / ἰλάσκομαι : *Le Seigneur renonça au mal qu'il avait voulu faire à son peuple [le veau d'or, Ex 32,14].*

Le publicain ne dit pas pourquoi il se reconnaît pécheur, alors que le pharisien précise pourquoi il n'est pas rapace, injuste, adultère.

v14

Le verbe descendre / καταβαίνω est le même que le verbe monter / ἀναβαίνω du verset 10, mais avec un autre préfixe. *Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeuré dans ta maison [Lc 19,5].*

Les regards (yeux) arrogants des humains seront abaissés, et la prétention des hommes sera humiliée. Seul le Seigneur sera exalté en ce jour-là [Is 2,11;17].

Quiconque s'élève / ὕψω sera abaissé / ταπεινώω ; et qui s'abaisse sera élevé [Choisir la dernière place, Lc 14,11].

Le publicain est justifié / δικαιοω. Cela change quoi pour lui ?

Quelques citations des Pères de l'Église

Ces citations sont extraites de la « Catena Aurea », la chaîne d'or que l'on trouve en intégralité [sur internet](#). C'est une compilation réalisée par Thomas d'Aquin des commentaires des Pères de l'Église sur les quatre évangiles, classés verset par verset.

S. Bas. (sur Is 2.) "Il faisait en lui-même cette prière," c'est-à-dire qu'il ne l'adressait pas à Dieu, parce que dans son orgueil il n'envisageait que lui-même : "Mon Dieu, je vous rends grâces."

S. Aug. (serm. 36 sur les par. du Seig.) Ce qui est répréhensible dans la conduite de ce pharisien, ce n'est pas de rendre grâces à Dieu, mais de ce qu'il semblait ne plus rien désirer pour lui-même. Vous êtes donc parfait, vous avez tout en abondance, vous n'avez plus besoin de dire : "Remettez-nous nos dettes." Quel crime n'est-ce pas de combattre la grâce avec impiété, puisque cet homme est coupable pour avoir rendu grâces avec orgueil. Écoutez donc, vous qui dites : C'est Dieu qui m'a fait homme, c'est moi-même qui me fais juste. Ah ! vous êtes pire que le pharisien, et votre orgueil plus détestable que le sien. Son orgueil le portait à se proclamer juste, mais cependant il en rendait grâces à Dieu.